Objekttyp: **FrontMatter**

Zeitschrift: **Schweizer Kunst = Art suisse = Arte svizzera = Swiss art**

Band (Jahr): **- (1958)**

Heft 5

PDF erstellt am: **21.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

SCHWEIZER KUNST
ART SUISSE
ARTE SVIZZERA

GESELLSCHAFT SCHWEIZERISCHER MALER, BILDHAUER UND ARCHITEKTEN
SOCIÉTÉ DES PEINTRES, SCULPTEURS ET ARCHITECTES SUISSES
SOCIETÀ PITTORI, SCULTORI E ARCHITETTI SVIZZERI

Mai 1958 — *Bulletin No. 5* — *Mai 1958*

AZ AARAU 1

Bibliothèque Nationale Suisse SK
Berne

DER TESSIN ERWARTET EUCH! LE TESSIN VOUS ATTEND! IL TICINO VI ASPETTA!

Zum erstenmal in der nahezu hundertjährigen Geschichte unserer Gesellschaft wird die Delegierten- und Generalversammlung vom 28./29. Juni 1958 im Tessin abgehalten. Während für die Delegiertenversammlung unsere prächtige Casa Bick in Sant'Abbondio di Ranzo zur Verfügung steht, wird sich die Generalversammlung in Locarno unter Palmen und Camelien und in der Atmosphäre vergangener Friedenskonferenzen abspielen. Dazu werden sich die Inseln von Brissago und die Taverna in Ascona eine Ehre daraus machen, uns einen unvergeßlichen Empfang zu bereiten.

Trotz unseren bescheidenen Mitteln werden wir alles daran setzen, Euch fürstlich zu empfangen. Wenn wir auch nur über wenig organisatorische Erfahrung verfügen, so soll doch jeder sein Bett erhalten oder zumindest einen Platz unter einem schattenspendenden Baum, um sich auszuruhen – sofern er überhaupt dazu kommt.

Natürlich wird Ende Juni eine herrliche Sommerwärme herrschen. Sie soll noch übertroffen werden durch die Wärme und Herzlichkeit unseres Empfanges. Wir sind uns bewußt, daß die Reise für viele lang und beschwerlich erscheinen mag; aber noch länger wird die Erinnerung an unsere Tagung andauern und Euch reichlich für Eure Mühe entschädigen.

Wir wissen allzu gut, daß gegenüber unseren Versprechungen oft Vorbehalte am Platze sind. Wir möchten Euch deshalb die kommenden Freuden und Genüsse nicht noch weiter ausmalen.

Wir können Euch natürlich keinen strahlend blauen Himmel versprechen, wie Ihr es von unserem Tessin immer erwartet. Aber wir möchten allen Mitgliedern und Freunden unserer Gesellschaft in Erinnerung rufen, daß auch der trübste Himmel unserem Wein im Glase nichts von seinem Glanz und Funkeln zu nehmen vermag.

Die Sektion Tessin

Pour la première fois dans l'existence presque séculaire de notre société, l'Assemblée des délégués et l'Assemblée générale auront lieu au Tessin, la première à Sant'Abbondio di Ranzo dans la belle demeure de Bick, devenue notre propriété, la seconde à Locarno, où les souvenirs des conférences de la paix flottent encore entre palmiers et camélias. Et, au surplus, les îles de Brissago et la non moins réputée «taverna» d'Ascona se feront particulièrement accueillantes pour vous recevoir.

Nous autres Tessinois, qui ne sommes peut-être pas les braves soldats que veut la chanson, mais de braves types en tout cas, nous vous attendons nombreux. Bien que désargentés, nous ferons les choses comme savent le faire les grands seigneurs (c'est du moins notre intention, et nous ajoutons que les autorités tessinoises n'abandonnent jamais à leur sort leurs fils préférés); bien qu'inexpérimentés, nous ferons de notre mieux pour que toute l'organisation soit au point. Chacun aura un lit ou, dans l'hypothèse la plus défavorable, un arbre, sous lequel dormir... ou ne pas dormir.

A fin juin, il fera certes très chaud, mais ce ne sera en rien comparable à la chaleur de notre accueil; le voyage sera, pour la plupart d'entre vous, fort long, mais les souvenirs que vous en rapporterez chez vous dureront combien plus longtemps encore.

Mais nous savons bien qu'il ne faut pas trop croire en toutes les promesses des Tessinois et il est temps que nous arrêtions d'en faire!

Nous n'entendons pas nous prononcer ici sur le temps au beau fixe et sur le ciel toujours bleu que vous êtes habitués à exiger de nous, mais nous nous permettons de rappeler aux peintres, aux sculpteurs, aux architectes et à leurs amis, qu'un ciel couvert n'a jamais empêché le vin de chez nous de briller dans les verres!

La Section tessinoise

Per la prima volta, nella quasi secolare esistenza della nostra società, l'assemblea dei delegati e quella generale hanno luogo nel Ticino. A Sant'Abbondio di Ranzo, nella bella casa di Bick – divenuta nostra – la prima; a Locarno, tra palme e camelie e ricordi di conferenze pacifiste, la seconda. C'è di più: le isole di Brissago e la non meno famosa «taverna» di Ascona si faranno particolarmente accoglienti per ospitarvi durante il soggiorno.

Noi Ticinesi, che non siamo bravi soldati, ma siamo dei bonaccioni, vi aspettiamo numerosi. Benchè poveri sapremo fare le cose (è almeno nelle nostre intenzioni) con signorilità le nostre autorità cantonali non lasciando mai soli i figli prediletti; benchè inesperti, faremo del nostro meglio anche dal punto di vista organizzativo. Ognuno avrà un letto o un albero, nella peggiore delle ipotisi, sotto il quale dormire o ..non dormire.

Alla fine di giugno sarà, certo, molto caldo; ma sarà debole tepore quello del sole a confronto del calore che